



УДК 811.581.11

DOI: 10.24045/pp.2017.1.13

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЯЗЫК» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С. Т. Мустафаева

*Соискатель  
Ташкентский государственный  
институт востоковедения  
г. Ташкент, Узбекистан*

## LEXICAL REPRESENTATION OF CONCEPT “LANGUAGE” IN CHINESE

S. T. Mustafaeva

*Doctoral applicant  
Tashkent State Institute of Oriental Studies  
Tashkent, Uzbekistan*

**Abstract.** This article observes lexical and graphical features of delivering concept of “language” in Chinese. As it is known, Chinese language is represented with a help of characters in written way. In its turn characters had philosophical roots. Consequently, in contrast with most world languages in Chinese language at conceptual analysis of linguistic units should be considered the graphical features of lexemes to. The following article analyses the basic lexemes presenting the concept of “language” in Chinese; their lexic-semantic and graphical similarities and differences. In Chinese language basically used two words 语言 *yuyan* and 话 *hua* to represent the main concept of “language”. Although these words graphically different, they have joint element 言 *yan*. First lexeme is considered more productive in linguistic science of China.

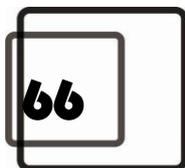
**Keywords:** concept; linguistic terminology; Chinese language; lexemes; grapheme; language.

Концепт представляет собой сложное явление, как по своему содержанию, так и по своей структуре. Он предполагает многоаспектный анализ языкового материала. В концепте выделяют два аспекта: основной или базовый аспект, соотносимый с определенным чувственным образом и дополнительные или периферийные аспекты, отражающие ассоциативные, экспрессивные стороны концепта.

Основной аспект или базовый иногда именуется ядром. К нему относятся прототипические слои, обладающие чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы. А более абстрактные признаки концепта составляют периферию. Но периферийность того или иного признака или аспекта не

означает его мало значимость или мало валентность в пределах концептного поля. Статус периферийности указывает, насколько он удален от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления [4, с. 60].

Ядро концепта или его основу можно выявить с помощью анализа лексикографических данных. Оно будет представлять собой минимальные и необразные аспекты. Здесь следует отметить, что при таком подходе одинаково значим как синхронический, так и диахронический анализ, так как он манифестирует развитие и становление значения конкретной лексики в языковой картине мира того или иного народа.





Объектом настоящего исследования является ключевая лексема 语言 yǔyán ‘язык’ в китайском языке. По данным двуязычных и толковых словарей.

Целью исследования является выявление релевантных признаков лексемы 语言 yǔyán составляющих семантическую характеристику в китайском языке. Важным в контексте темы являются особенности графической структуры и механизмы словообразования китайского языка.

Как известно, китайское письмо является иероглифическим. Иероглиф характеризуется такими свойствами как нелинейность, целостность, произвольность, последовательности кодификации и декодификации, семантическая автономность. В основе иероглифа лежит не слово, а образ. Образ, понятие, передаваемое не посредством иероглифа, а самим иероглифом. Значит, иероглиф имеет реальную связь между обозначающим и обозначаемым. Иероглифы первоначально представляли собой пиктограммы, соотносимые с конкретными объектами реальности. Таким, например, является аналог слова 言 yán. В литературном китайском языке этот иероглиф появился в период династии Чжоу (1046 – 256гг. до н.э.). Он имел несколько значений и представлял собой схематизированное изображение рта и уха человека, точка сверху иероглифа означала «речь» или «слова» высказанные одним человеком и услышанные другим.

Графема 言 yán представляет собой базовую неотделимую на отдельные смысловые графемы единицу. Потому и относится к 形象字 xíngxiàngzì т.е. ‘пиктограммам’. По сравнению с 言 yán, 语 yǔ появился относительно позже, он относится к группе иероглифов именуемых 形声字 xíngshēngzì ‘иероглифы – идеофонограм-

мы’. Этот вид иероглифов состоит из смысловой графемы (ключа) и графемы, намекающей на произношение (фонетика) [5]. Сочетание графем 语 yǔ и 言 yán передает лингвистическое понятие «язык» в китайском языке.

Кроме 语言 yǔyán для передачи концепта ‘язык’ русско-китайский словарь [2] предлагает лексему 话 huà. Это графема представляет собой сочетание двух графем 言 yán ‘речь’ и 舌 shé ‘язык (орган речи)’. 话 huà является упрощенным вариантом графемы 言 yán. 话 huà состоит из информационного знака (讠) + знака передающего понятия «линия/расстояние/концевая точка (т.е. 1)». Итак, в китайском языке концепт ‘язык’ в графическом изображении выражается двумя иероглифами: 语言 yǔyán и 话 huà. В двух иероглифах обязательно присутствует графема 言 yán, в одном, у 语言 yǔyán полном и упрощенном виде, а в другом у 话 huà только в упрощенном.

语言 yǔyán и 话 huà по своему содержанию неравноценны. Этот факт подтверждает словарная статья как китайско-русского словаря [1], так и толкового словаря китайского языка [6], где первая дефиниция иероглифов 语言 yǔyán и 话 huà выглядят следующим образом: 语言 yǔyán речь; язык например, 人造语言 人工语言 искусственный язык (напр. Эсперанто); 语言心理学 психология речи; 话 huà слова, выражения; высказывание, фраза например, 说错了一句话 ошибся в одной фразе. В китайском толковом словаре первая де-



финиция 语言 yǔyán и 话 huà совпадают (здесь и далее перевод с китайского языка наш – С.М.), то есть, 人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具，是一种特殊的社会现象，由语音、词汇和语法构成一定的系统。“语言”一般包括它的书面形式，但在与“文字”并举时只指口语。Язык является средством коммуникации используемое человечеством для передачи мысли, также особым общественным явлением, с фонетикой, лексикой и грамматикой образует определенную систему. «Язык» обычно включает в себе письменную форму, но когда упоминается вместе со словом «письмо», указывает только на устную форму языка. И 说话 huà 说出来的能够表达思想的声音，或者把这种声音记

录下来的文字。Озвученная форма мыслей, или письмо, зафиксированная на письме мысль. Вторая дефиниция в этом словаре у этих слов не совпадают, т.е. 语言 yǔyán ‘речь’, ‘выражение’ например, ~ 乏味 yǔyán 乏味 язык сухой (не интересный), у 说话 huà ‘говорить, разговаривать’ как, ~ 别 ‘говорить, разговаривать перед расставанием’, ~ 家常 ‘говорить о домашних темах’, 茶~会 ‘разговаривать за чашкой чая’. Ядро концепта ‘язык’ у 语言 yǔyán и 说话 huà совпадают, различие наблюдается в периферийных аспектах концепта. Анализ лексем 语言 yǔyán и 说话 huà с точки зрения содержания ‘язык’ можно изобразить следующим образом:

Концептосфера 语言 yǔyán	Общее	Концептосфера 话 huà
-	Речь; язык	1. Слова, выражения; высказывание, фраза; рассказ, сказ; 2. Говорить, разговаривать.

Словарное содержание лексем 语言 yǔyán и 说话 huà совпадает только в схемах – речь, язык. Значит, в китайском языке на первый план выдвигается деятельная функция языка, речь как “говорение, и как единица языка, служащая для названия отдельного понятия” [3]. 语言 yǔyán состоит из двух равноправных компонентов, имеющие значение ‘речь, язык’. Это слово

по сравнению с 说话 huà считается более употребляемым в лингвистической науке, о чем свидетельствуют лексикографические работы, например, 语言学 yǔyánxué ‘языкознание, лингвистика’, 古代语言 gǔdài yǔyán ‘древние языки’, 语言因素 yǔyán yīnsù ‘языковой фактор’. Более того в этих работах приводиться 语 yǔ, который



самостоятельно не употребляется, а лишь встречается в словосочетаниях типа 书面语 *shūmiànyǔ* ‘письменный язык’, 口语 *kǒuyǔ* ‘разговорный язык’, 汉语 *hànyǔ* ‘китайский язык’ и т.п. Второй компонент данной лексемы, 言 *yán* в основном встречается в составе терминов применительно к китайскому языку, например 文言 язык ‘вэньянь’ (древнекитайский литературный язык), 雅言 ‘стандартный, нормированный язык’ (название государственного языка Китая эпохи Чжоу).

Данное исследование показало, что анализ любого концепта китайского языка должен учитывать особенности строения разных уровней языка, его грамматической структуры и графической системы письма.

В китайском языке ядро концепта «язык» передается двумя лексемами 语言 *yǔyán* и 话 *huà* периферийные концептосферы у них не совпадают, более того у 语言 *yǔyán* это сфера отсутствует. Возможно,

этим объясняется его широкое употребление в лингвистической науке.

### Библиографический список

1. Большой Китайско-русский словарь. – М. : Издательство «Наука», 1983.
2. Большой Русско-китайский словарь. 大俄·汉语词典. – Пекин: Издательство «Шан'у иньшугуань», 1985.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М., 1986.
4. Попова З. Д., Стернин Н. А. Очерки по контрастивной лингвистике. – Воронеж, 2001.
5. [http://: www.epochtimes. Com](http://www.epochtimes.com)
6. 现代汉语词典. – 北京 : 商务印书馆, 2005.

### Bibliografickij spisok

1. Bol'shoj Kitajsko-russkij slovar'. – M. : Izdatel'stvo «Nauka», 1983.
2. Bol'shoj Russko-kitajskij slovar'. Dà é·hàn cídiǎn. – Pekin: Izdatel'stvo «Shang'u in'shuguan», 1985.
3. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo jazyka. – M., 1986.
4. Popova Z. D., Sternin N. A. Ocherki po kontrastivnoj lingvistike. – Voronezh, 2001.
5. [http://: www.epochtimes. Com](http://www.epochtimes.com)
6. Xiàndài hànyǔ cídiǎn. – Běijīng: Shāngwù yìn shūguǎn, 2005.

© Мустафаева С. Т., 2017.